

## Table of Contents

Presentation Sylviane CARDEY	1
Coreference Resolution for Portuguese using Parallel Corpora Word Alignment José Guilherme CAMARGO DE SOUZA	3
Automatic and Semi-automatic Translation of DVD Subtitles: Measuring Post-editing Effort Sheila CASTILHO MONTEIRO DE SOUSA	21
Basic Literary English: A Study Towards Software for Evaluating the Linguistic Adequacy of a Particular Piece of Writing with Reference to Readers' Age or Level of Competence Biljana DRNDAREVIĆ	41
Automatic Disambiguation of <i>-mente</i> ending Adverbs in Brazilian Portuguese Gaia Olivia FERNANDES	63
Rule Based Approach for Normalizing Messages in the Security Domain Paul Brilliant FEUTO NJONKO	83
A Design Proposal for a French-Finnish Translation System Sean HEALY	101
N-grams and Confusion Sets for Addressing Context-Sensitive Word Errors in Speech Recognition Transcripts Alice KAISER-SCHATZLEIN	115
Homonymous City Names Classification Using Supervised Machine Learning Tatiana LESNIKOVA	135

## Table of Contents

Towards a New Generation Translation Memory: A Paraphrase Recognition Study for Translation Memory System Development Aurora MARSYE	155
Treatment of Verbal Collocations in a Q/A System: Light Verbs and Phrasal Verbs Yoon Mi OH	177
A Corpus-Based Translation Study on English-Persian Verb Phrase Ellipsis Mitra SHAHABI	197
NLP Methodology for Investigating Language Change Sanja ŠTAJNER	219
Building an English-Persian Parallel Corpus Gilda TATAEI	233
A Contrastive Study of Pragmatemes in Russian, French and Spanish Maria VOROBAY	253